

**Редакционный совет журнала
«Вестник Российского университета дружбы народов»**

*В.М. Филиппов — председатель
Д.П. Билибин — заместитель председателя*

Члены редакционного совета:

*Т.М. Балыхина, В.В. Барабаш, М.А. Давтян,
В.В. Давыдов, В.Н. Денисенко, А.П. Ефремов, Н.С. Кирабаев,
Е.Б. Ланеев, В.Г. Плющиков, В.Ф. Понька, Н.К. Пономарев,
Н.А. Черных, В.А. Фролов, В.А. Цвык,
В.Н. Шаронов, В.В. Якушев
Т.О. Сергеева — ответственный секретарь*

**Редакционная коллегия
серии «Лингвистика»**

Ларина Т.В. — доктор филологических наук, профессор, профессор кафедры иностранных языков филологического факультета РУДН — *главный редактор серии*
Денисенко В.Н. — доктор филологических наук, профессор, академик МАН ПО, заведующий кафедрой общего и русского языкознания филологического факультета РУДН — *заместитель главного редактора*
Рыбаков М.А. — кандидат филологических наук, доцент кафедры общего и русского языкознания филологического факультета РУДН — *ответственный секретарь редколлегии*
Караулов Ю.Н. — доктор филологических наук, профессор, член корреспондент РАН, директор центра русского языка МГЛУ — *член редколлегии*
Красина Е.А. — доктор филологических наук, профессор кафедры общего и русского языкознания филологического факультета РУДН — *член редколлегии*
Крылова О.А. — доктор филологических наук, профессор кафедры общего и русского языкознания филологического факультета РУДН, академик МАН ПО И РАЕН — *член редколлегии*
Кузнецов С.Н. — доктор филологических наук, профессор кафедры сравнительно-исторического и общего языкознания МГУ им. В.М. Ломоносова — *член редколлегии*
Михеева Н.Ф. — доктор филологических наук, профессор, академик МАН ВШ, заведующая кафедрой иностранных языков филологического факультета РУДН — *член редколлегии*

**Индекс журнала в каталоге подписных изданий
Агентства «Роспечать» — 36436**

ISSN 0869-8732

© Российский университет дружбы народов, Издательство, 2013

Уважаемые коллеги!

Российский университет дружбы народов (РУДН) приглашает Вас к сотрудничеству в научном журнале «Вестник РУДН».

«Вестник РУДН» публикует результаты фундаментальных и прикладных научных исследований в виде научных статей, аналитических и библиографических обзоров и научных сообщений. Тематическая направленность определяется содержанием серий.

«Вестник РУДН» входит в перечень изданий, публикации в которых учитываются Высшей аттестационной комиссией России (ВАК РФ) при защите диссертаций на соискание ученых степеней кандидата и доктора наук.

Научный журнал «Вестник РУДН» выходит в 20 тематических сериях. Каждая серия — 4 номера в год.

Вы можете оформить подписку через агентство ОАО «Роспечать» в любом почтовом отделении.

	Серия	Индекс по каталогу «Роспечать»
1	Вестник РУДН Серия «Инженерные исследования»	18230
2	Вестник РУДН Серия «Математика. Информатика. Физика»	18235
3	Вестник РУДН Серия «Информатизация образования»	18234
4	Вестник РУДН Серия «Медицина»	18233
5	Вестник РУДН Серия «Философия»	18231
6	Вестник РУДН Серия «История России»	18232
7	Вестник РУДН Серия «Международные отношения»	20824
8	Вестник РУДН Серия «Социология»	20826
9	Вестник РУДН Серия «Политология»	20827
10	Вестник РУДН Серия «Экология и безопасность жизнедеятельности»	20829
11	Вестник РУДН Серия «Вопросы образования: языки и специальность»	20830
12	Вестник РУДН Серия «Юридические науки»	20831
13	Вестник РУДН Серия «Агрономия и животноводство»	36842
14	Вестник РУДН Серия «Русский и иностранные языки и методика их преподавания»	36433
15	Вестник РУДН Серия «Экономика»	36431
16	Вестник РУДН Серия «Лингвистика»	36436
17	Вестник РУДН Серия «Литературоведение. Журналистика»	36435
18	Вестник РУДН Серия «Психология и педагогика»	36432
19	Вестник РУДН Серия «Всеобщая история»	37025
20	Вестник РУДН Серия «Теория языка. Семиотика. Семантика»	80555

Материалы статей и вопросы по сотрудничеству следует направлять строго по адресу редакционной коллегии соответствующей серии.

Зав. редакцией журнала «Вестник РУДН» Сергеева Татьяна Олеговна.
Контактный телефон: (495) 955-07-16.

ВЕСТНИК Российского университета дружбы народов

НАУЧНЫЙ ЖУРНАЛ

Основан в 1993 г.

Серия
ЛИНГВИСТИКА

2013, № 4

Серия издается с 1997 г.

Российский университет дружбы народов

СОДЕРЖАНИЕ

ПЕРЕВОД И ПЕРЕВОДОВЕДЕНИЕ

Василенко Л.Ю. К вопросу о профессионально-этическом кодексе судебного переводчика	5
Ершов В.И., Семенов А.Л., Нелюбова Н.Ю. Перевод — культура — система	11
Куприянова М.Е. К проблеме создания специализированного глоссария академических терминов	18
Курбакова М.А., Боришанская М.М. Вариативность трансляции некоторых русских реалий в западную культуру	24

СТИЛИСТИКА ТЕКСТА

Лещева Н.Н. Повтор как основа словесной организации в рассказах Н.Н. Берберовой ...	32
--	----

ЯЗЫК И КУЛЬТУРА

Оболенская Ю.Л. Иберийский мир: пограничные цивилизации в эпоху глобализации ..	39
Романов А.С. Образ американского военнослужащего в зеркале речевых этностерей-типов строевой песни	46

ОБЩЕЕ ЯЗЫКОЗНАНИЕ

Гунта Розина, Индра Карапетжана. Интердискурсивная коммуникация: перспективы изучения лингвистической относительности	59
--	----

СОПОСТАВИТЕЛЬНОЕ ЯЗЫКОЗНАНИЕ

Горностаева А.А. Ирония в английском и русском дискурсах: сопоставительный анализ	72
Крылов А.А. Функционально-стилистические особенности речевой деятельности арабофонов и русскоязычных коммуникантов	80
Касимова Г.К. Сопоставительный анализ семантической структуры однокоренных дериватов	93
Кузнецова Л.А. Сопоставление просодии двусложного слова в русском и китайском языках	102
Щелчкова Е.Б. Речевой акт <i>Приглашение</i> в американской и русской коммуникативных культурах (результаты эмпирического исследования)	109

КИТАЙСКИЙ ЯЗЫК

Очиров О.Р. Становление китайского терминоведения: традиции и современность	116
--	-----

НАУЧНАЯ ХРОНИКА

Иванова М.В. Рецензия на: «Большой испанско-русский словарь: Латинская Америка». Под ред. Н.М. Фирсовой. М.: Инфра-М, 2012	126
---	-----

НАШИ АВТОРЫ	129
--------------------------	-----

© Российский университет дружбы народов, Издательство, 2013
 © «Вестник Российского университета дружбы народов», 2013

BULLETIN

of Peoples' Friendship University of Russia

SCIENTIFIC JOURNAL

Founded in 1993

Series
LINGUISTICS

2013, N 4

Series founded in 1997

Peoples' Friendship University of Russia

CONTENTS

PRACTICE AND THEORY OF TRANSLATION

- Vasilenko L.Yu.** To the problem of Court Interpreter's Code of Ethics 5
- Ershov V.I., Semenov A.L., Nelyubova N.Yu.** Translation — culture — system 11
- Kupriyanova M.Y.** To the problem of creating a specialized glossary of academic terms .. 18
- Kurbakova M.A., Borishanskaya M.M.** Some variants of translating Russian realia into the western culture (on the materials of English newspapers) 24

STYLISTICS OF TEXT

- Lesheva N.N.** Reiteration as a basis of verbal organization in novels by N.N. Berberova 32

LANGUAGE AND CULTURE

- Obolenskaya Yu.** Iberian World: limitrophes civilizations on the epoch of the globalization 39
- Romanov A.S.** US military image reflected in speech ethnic stereotypes of the cadence call 46

GENERAL LINGUISTICS

- Gunta Rozina, Indra Karapetjana.** Interdiscourse communication: the linguistic relativity perspective 59

CONTRASTIVE LINGUISTICS

Gornostaeva A.A. Irony in English and Russian discourses: comparative analysis	72
Krilov A.A. Functional and stylistic characteristic of Arabic and Russian speakers' speech activity	80
Kasimova G.K. Comparative analysis of semantic structure of cognate derivatives	93
Kuznetsova L.A. Comparison of disyllabic words prosody in Russian and Chinese languages	102
Schelchkova E.B. The speech act of invitation in the American and Russian communicative cultures (results of an empirical research)	109

CHINESE LANGUAGE

Otchirov O.R. The formation of the Chinese terminology: tradition and modernity	116
--	-----

SCIENTIFIC REPORT

Ivanova M.V. "Big Spanish-Russian dictionary: Latin America" review. Dictionary edited by Natalia Firsova, published Infra-M, Moscow, 2012	126
---	-----

OUR AUTHORS	129
--------------------------	-----

© Peoples' Friendship University of Russia, Publishing House, 2013
© «Bulletin of Peoples' Friendship University of Russia», 2013